FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO

CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	PORT3101-311/312/313		
Nome da unidade curricular	Português V		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Português		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45h
Nome de docente	Vanessa Amaro	E-mail	vamaro@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6506

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem como foco principal uma abordagem intercultural e comunicativa para fortalecer o nível pré-intermediário em língua portuguesa, de acordo com os objetivos gerais estabelecidos para o nível B1 do Quadro Europeu de Referência para as Línguas (QECR). Além de desenvolver competências linguísticas que permitam o uso autônomo da língua, o Português V também proporciona a aquisição de conhecimentos sobre diferentes aspectos da realidade e cultura dos países de língua portuguesa, com um enfoque especial no Brasil.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Consolidação do nível pré-intermediário em língua portuguesa: Os estudantes devem adquirir habilidades linguísticas e consolidar seu conhecimento da língua portuguesa, permitindo-lhes alcançar um nível pré-intermediário.
M2.	Desenvolvimento de competências linguísticas autônomas: Os estudantes devem adquirir competências que lhes permitam utilizar a língua portuguesa de forma autônoma, demonstrando uma compreensão sólida da gramática, vocabulário e habilidades de comunicação.
M3.	Exploração intercultural: Os estudantes devem adquirir conhecimentos sobre diferentes aspectos da realidade e cultura dos países de língua portuguesa, com um foco especial no Brasil. Isso envolve compreender e apreciar as diferenças culturais, práticas sociais, valores e tradições.

M4.	Uso eficaz da língua portuguesa: Os estudantes devem demonstrar habilidades para se comunicar de forma eficaz em situações diversas, aplicando as estruturas linguísticas e vocabulário aprendidos, bem como as normas socioculturais adequadas.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e ténicas na área da tradução.	✓			
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e ténicas na área da interpretação (IC e IS).	✓			
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓			
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.				✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.				✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.			✓	
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).		✓		
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.				✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.				
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).		✓		
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.		✓		
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.				✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.				✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	**Conteúdo abrangido**	**Horas lectivas presenciais**
1	Introdução ao curso, apresentações e teste de nível	3h
2	Cultura e Sociedade: Discussão sobre a diversidade cultural nos países lusófonos	3h
3	Cultura e Sociedade: (1) Reflexão sobre questões sociais contemporâneas; (2) Revisão e aprofundamento de estruturas	3h

	gramaticais, como o uso dos tempos verbais, concordância nominal e verbal.	
4	Mídia e Comunicação: (3) Leitura e análise crítica de artigos de jornais e revistas; (4) Discussão sobre o papel da mídia na sociedade	3h
5	Mídia e Comunicação: (1) Produção de textos argumentativos baseados em fontes de mídia; (2) Revisão e ampliação de estruturas gramaticais, como discurso direto e indireto, uso de conectivos e advérbios de modo.	3h
6	Arte e Entretenimento: (1) Exploração das artes visuais e do cinema lusófono; (2) Discussão sobre a importância do entretenimento na cultura lusófona.	3h
7	Arte e Entretenimento: (3) Criação de resenhas de filmes, exposições e eventos culturais; (4) Revisão e prática de estruturas gramaticais, como o uso dos pronomes relativos, voz passiva e condicional.	3h
8	Teste intermediário (compreensão oral e produção escrita)	3h
9	Desenvolvimento Profissional: (1) Simulações de situações profissionais, como entrevistas de emprego e apresentações de negócios; (2) Discussão sobre as competências necessárias no mercado de trabalho lusófono.	3h
10	Desenvolvimento Profissional: (3) Produção de currículos e cartas de apresentação em português; (4) Revisão e consolidação de estruturas gramaticais, como o uso dos verbos modais, pretérito imperfeito do subjuntivo e expressões idiomáticas.	3h
11	Questões Contemporâneas: (1) Debate sobre temas atuais, como sustentabilidade, tecnologia e globalização; (2) Análise de textos acadêmicos e artigos de opinião.	3h
12	Questões Contemporâneas: (3) Produção de textos argumentativos sobre questões de relevância global; (4) Revisão e aperfeiçoamento de estruturas gramaticais, como o uso do futuro do subjuntivo, voz reflexiva e advérbios de frequência.	3h
13	Teste oral	3h
14	Revisões e teste de nível	3h
15	Exame Final	3h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**
T1. Diálogos e role-playing	✓	✓		✓

T2. Apresentações orais			✓	✓
T3. Exercícios de compreensão auditiva	✓	✓	✓	
T4. Exercícios de compreensão de leitura	✓	✓		✓
T5. Exercícios de produção escrita	✓	✓		✓
T6. Participação em discussões			✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de "F" (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	**Proporção (%)**	**Resultados de estudo previstos em avaliação**
A1. Diálogos, role-playing e apresentações orais	10%	M1-M4
A2. Compreensão auditiva	10%	M1-M4
A3. Compreensão de leitura	10%	M1-M4
A4. Produção escrita	10%	M1-M4
A5. Participação em discussões	5%	M1-M4
A6. Teste intermédio	15%	M1-M4
A7. Teste oral	10%	M1-M4
A8. Exame final	30%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à "Estratégia de Avaliação" da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O "aproveitamento" na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Boléo, A. & Dourado, R. (2019). Por falar nisso: Manual de expressão oral em Português. Lisboa: Lidel.

Coimbra, I. e Coimbra, O. M. (2012). Gramática ativa 2 (nível B1+/B2,C1). Lisboa: Lidel.

Fernandes, G. R. R.; Ferreira, T. L. S. B. & Ramos, V. L. (2019). Muito prazer: Fale o português do Brasil. São Paulo: Disal Editora.

Gaui, A. & Babini, V. F. (2019). Batendo papo: Fale e aprenda de maneira interativa. São Paulo: Editora Scortecci.

Henriques, T. S. & Freitas, F. (2004). Qual é a dúvida? Lisboa: Lidel.

Lemos, H. (2011). Praticar português: Nível intermédio (níveis B1 e B2). Lisboa: Lidel.

Lemos, H. (2013). Português em direto. Lisboa: Lidel.

Lima, E. E. O. F., & Iunes, S. A. (2017). Falar... ler... escrever... português: Um curso para estrangeiros. São Paulo. EPU.

Lima, E. E. O. F., & Iunes, S. A. (2017). Falar... ler... escrever... português: Livro de exercícios. São Paulo. EPU.

Malcata, H. (2011). Guia prático de fonética: Acentuação e pontuação. Lisboa: Lidel.

Malcata, H. (2013). Português atual 2. Lisboa: Lidel

Oliveira, Carla e Coelho, Luísa (2016). Aprender português 3: Português para estrangeiros (Nível B2). Lisboa: Texto Editores.

Santos, S. (2015). Falar pelos cotovelos. Lisboa: Lidel.

Tavares, A. e Malcata, H. (2002). A actualidade em português. Lisboa: Lidel.

Ventura, H. & Caseiro, M. (2011). Guia prático de verbos com preposições. Lisboa: Lidel.

Infopédia – Dicionários Porto Editora: http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: http://www.priberam.pt/DLPO/

Dicionário Online de Português: https://www.dicio.com.br/aurelio-2/

Conjugação de verbos: http://www.conjuga-me.net e http://www.flip.pt/FLiP-On-line/Conjugador

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.